

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

in Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1592 vom 21.10.2013

zwischen

dem Ressort für Gesundheitswesen

dem Südtiroler Sanitätsbetrieb

dem Ressort deutsche Schule und deutsche und ladinische Berufsbildung

dem Ressort für italienische Schule und Berufsbildung

und dem Ressort für ladinische Schule

für

die Förderung der Eingliederung von Kindern und Jugendlichen mit Diabetes in den Einrichtungen des Bildungssystems des Landes im Sinne des Artikels 1, Absatz 5, des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5.

Folgendes wird vorausgeschickt:

Der vorliegende Leitfaden für die bessere Eingliederung von Kindern und Jugendlichen mit Diabetes in die Einrichtungen des Bildungssystems des Landes im Sinne des Artikels 1, Absatz 5, des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5, will, einerseits dem Personal der genannten Einrichtungen, das Kinder und Jugendliche mit ähnlichen Pathologien betreut, nützliche und einfache Hinweise liefern, andererseits aber auch diesen Kindern und Jugendlichen das Recht auf psychophysische Gesundheit, den geschützten Zugang zu den unterschiedlichsten Bildungseinrichtungen und den Abbau jeglicher Hindernisse, die einer vollständigen Integration in die Gesellschaft im Wege stehen, gewährleisten.

In jenen Gesellschaften, in denen solche oder ähnliche "Protokolle", die natürlich mit den Gesundheitsbetrieben, dem zuständigen Zentrum für Diabetes im Kindesalter, den Bildungseinrichtungen, den Basiskinderärzten sowie der Vereinigung für die Unterstützung der jungen Diabetikerinnen und Diabetiker vereinbart sind, angewandt werden, sind sie zu wertvollen und unersetzlichen Bezugspunkten für all jene Personen geworden, die im Alltag mit Diabetikerinnen und Diabetikern konfrontiert sind, sodass durch eine gemeinsame Kultur des Verständnisses für die Krankheit und des Umgangs mit dieser, die bestmöglichen Bedingungen für einen nahezu "normalen" und vor allem sicheren Besuch des Kindergartens, der Schule oder anderer gewährleistet werden.

ACCORDO DI COLLABORAZIONE

in esecuzione della deliberazione della Giunta provinciale n. 1592 del 21.10.2013

tra

l'Assessorato alla Sanità

l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige

l'Assessorato alla scuola in lingua tedesca e formazione professionale in lingua tedesca e lingua ladina

l'Assessorato alla scuola e formazione professionale in lingua italiana

e l'Assessorato alla scuola in lingua ladina

per

favorire l'inserimento delle bambini/dei bambini e dei/delle giovani con diabete nelle strutture del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione ai sensi dell'articolo 1 della Legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5.

Premesso che:

Il presente percorso di inserimento dei/delle bambini/e e dei/delle giovani diabetici nelle strutture del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione ai sensi dell'articolo 1 della Legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5, vuole fornire un indirizzo che, da un lato, sia un valido e semplice strumento per il personale operante nelle stesse che si trovi a gestire bambini/e e giovani con simili patologie, dall'altra garantisca a questi ultimi il pieno godimento del diritto alla salute psicofisica, all'accesso protetto, ai percorsi educativi e formativi e alla rimozione di ogni ostacolo per una piena integrazione sociale.

Nelle realtà in cui simili "protocolli", condivisi necessariamente da ASL, Centro di Riferimento per la Diabetologia Pediatrica, Istituzioni scolastiche, Pediatri di libera scelta e l'associazione per l'aiuto ai giovani diabetici, sono divenuti operativi, sono risultati un valido ed insostituibile punto di riferimento per tutti i soggetti coinvolti nell'inserimento nelle strutture del sistema educativo di istruzione e di formazione delle/dei pazienti con diabete affinché attraverso la condivisione di una comune cultura del sapere e del saper fare, vengano garantite le migliori condizioni per un'accoglienza il più vicino possibile alla "normalità" e una permanenza, in questi ambiti, in condizioni di sicurezza.

Der Großteil der jungen Diabetikerinnen und Diabetiker besucht die Schule und bis heute gibt es in der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol keinen integrierten mit allen involvierten Personen bzw. Institutionen vereinbarten Aufnahme- bzw. Behandlungsplan für ein diabetisches Kind.

Mit dem angegebenen Pfad soll den Kindern und Jugendlichen mit Diabetes, die Einrichtungen des Bildungssystems des Landes im Sinne des Artikels 1, Absatz 5, des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5 besuchen, landesweit eine Gleichbehandlung in den verschiedenen Schultypen garantiert werden.

Dies vorausgeschickt, wird

zwischen

dem Ressort für Gesundheitswesen, mit Sitz in Bozen, Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1, in der Person des Landesrates Dr. Richard Theiner

und

dem Südtiroler Sanitätsbetrieb, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße 4, in der Person des Generaldirektors Dr. Andreas Fabi

und

dem Ressort Deutsches Schulamt und deutsche und ladinische Berufsbildung, mit Sitz in Bozen, Andreas – Hofer – Straße 18, in der Person der Landesrätin Dr. Sabina Kasslatte Mur

und

dem Ressort für italienische Schule und Berufsbildung, mit Sitz in Bozen, Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1, in der Person des Landesrates Dr. Christian Tommasini

und

dem Ressort für ladinische Schule, mit Sitz in Bozen, Crispistraße 2, in der Person des Landesrates Dr. Florian Mussner

Folgendes vereinbart:

Artikel 1 Gegenstand dieser Vereinbarung

1. Durch die Bestimmung von Rollen und Kompetenzen wird ein koordinierter Pfad vorgegeben und es werden Aufgaben und Maßnahmen der betroffenen Akteure, d. h.:

1. Südtiroler Sanitätsbetrieb,
2. Familie,
3. Einrichtungen des Bildungssystems des Landes im Sinne des Artikels 1, Absatz 5, des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5, und

La maggior parte dei giovani diabetici frequenta una scuola e fino ad oggi, nella Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige non esisteva un piano integrato di accoglienza/assistenza del soggetto con diabete in età evolutiva, concordato con tutte le parti interessate.

Con l'indicazione di tale percorso si vuole garantire ai bambini ed alle bambine ed ai giovani ed alle giovani con diabete che frequentano le strutture del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione ai sensi dell'articolo 1 della Legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5 un'uniformità ed equità di trattamento nelle varie realtà scolastiche del territorio provinciale.

Tutto quanto sopra premesso,

tra

l'Assessorato alla Sanità, con sede a Bolzano, via Canonico Michael Gamper 1, nella persona dell'Assessore dott. Richard Theiner

e

l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, con sede a Bolzano, via Cassa di Risparmio 4, nella persona del Direttore generale dott. Andreas Fabi

e

l'Assessorato alla scuola in lingua tedesca e formazione professionale in lingua tedesca e in lingua ladina, con sede a Bolzano, via Andreas Hofer 18, nella persona dell'Assessore dott.ssa Sabina Kasslatte Mur

e

l'Assessorato alla scuola e formazione professionale in lingua italiana, con sede a Bolzano, via Canonico Michael Gamper 1, nella persona dell'Assessore dott. Christian Tommasini

e

l'Assessorato alla scuola in lingua ladina, con sede a Bolzano, Via Crispi 2, nella persona dell'Assessore dott. Florian Mussner

si conviene e si stipula quanto segue:

Articolo 1 Oggetto dell'intesa

1. Attraverso la precisazione di ruoli e competenze viene indicato un percorso coordinato e vengono definite azioni e procedure dei diversi soggetti coinvolti:

1. l'Azienda sanitaria dell'Alto Adige,
2. la Famiglia,
3. le Istituzioni Scolastiche ai sensi dell'articolo 1 della Legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5, e
4. l'Associazione per l'aiuto ai Giovani Diabetici

4. Vereinigung der jungen Diabetiker in Südtirol „AGD-VJD“, festgelegt.

tici di Bolzano AGD-VJD.

2. Sollte der Diabetes eines Kind bzw. eines Schülers/einer Schülerin in einer Einrichtung des Bildungssystems des Landes im Sinne des Artikels 1, Absatz 5 des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5, behandelt werden müssen, sind der persönliche diabetologische Behandlungsplan (zweiter Teil – Unterlagen) mit allen Anlagen (Anlagen A bis H) zu verwenden.

2. Nel caso un/a bambino/a o alunno/a necessiti del trattamento del diabete durante la permanenza in una struttura del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione ai sensi dell'articolo 1 della Legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5, sono da compilare e consegnare il piano individuale di trattamento diabetologico (seconda parte – documentazione) con tutti gli allegati (da A fino a H).

Artikel 2 Vorgehensweise

Articolo 2 Modalità di intervento

1. **Der Südtiroler Sanitätsbetrieb** ist auf verschiedenen Ebenen tätig, um:

1. **L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige** opera a vari livelli per:

- dem Personal der Einrichtungen des Bildungssystems des Landes im Sinne des Artikels 1, Absatz 5, des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5, korrekte Gesundheitsinformationen zu liefern bzw. es über die spezifischen Fälle angemessen zu schulen;
- die Kommunikation zwischen den beteiligten Personen zu fördern;
- die notwendigen Schritte zu planen und zu koordinieren, unter der Berücksichtigung der Verfügbarkeit der vorhandenen Ressourcen und in Absprache mit den verschiedenen Bezugspersonen.

- assicurare la corretta informazione/formazione sanitaria agli operatori delle strutture del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione ai sensi dell'articolo 1 della Legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5, sui casi specifici;
- favorire la comunicazione fra i soggetti coinvolti;
- pianificare e coordinare le azioni necessarie, valutando ed individuando le risorse disponibili e concertando con i diversi interlocutori il percorso di risposta.

Der Dienst für Diabetes im Kindesalter erfüllt insbesondere folgende Aufgaben:

In particolare il Servizio di diabetologia pediatrica:

- Bewertung und Behandlung des Falls;
- Übergabe des Informationsschreibens mit der Bescheinigung über den Diabetes für die Führungskraft der Bildungseinrichtung an die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten;
- Erstellung und Aktualisierung des persönlichen Behandlungsplans für Kinder mit Diabetes, welche die Hilfe eines Krankenpflegers bzw. einer Krankenpflegerin benötigen, und Aushändigung desselben an die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten und
- Übergabe des persönlichen Behandlungsplans für den Basiskinderarzt/Hausarzt bzw. Basis-kinderärztin/Hausärztin an die Eltern/Erziehungsberechtigten oder an den Betroffenen bzw. die Betroffene, wenn dieser bzw. diese volljährig ist.
- Er steht für eventuelle Beratungstätigkeiten, Anfragen von Seiten der Personen, die für die Eingliederung in die Bildungseinrichtung zuständig sind, zur Verfügung.
- Er verständigt den Dienst für Diätetik im Krankenhaus, damit dieser Anweisungen für die Erstellung des persönlichen altersgemäßen und an die klinische Situation des Patienten bzw. der Patientin angepassten Ernährungsplans erteilt.

- valuta e tratta il caso;
- fornisce ai genitori/esercenti la potestà genitoriale la lettera indirizzata al/la Dirigente della struttura del sistema educativo di istruzione e formazione relativa alla certificazione di diabete, con informazioni chiare;
- redige e mantiene aggiornato il Piano individuale di trattamento diabetologico dei/delle bambini/e che necessitano di intervento del Servizio Infermieristico e lo consegna ai genitori/esercenti la potestà genitoriale;
- fornisce ai genitori/esercenti la potestà genitoriale o all'interessato/a, se maggiorenne, il Piano individuale di trattamento diabetologico da consegnare al/la pediatra/medico di famiglia;
- si rende disponibile per eventuali consulenze, richieste dagli/dalle operatori/operatrici coinvolti/e nell'inserimento nella struttura;
- attiva il Servizio di dietetica ospedaliero che fornisce l'istruzione e la personalizzazione dello schema alimentare adeguato all'età e alla situazione clinica del/la paziente e,
- in caso di necessità, attiva il servizio psicologico.

- Im Bedarfsfall aktiviert er den psychologischen Dienst.

Der Basiskinderarzt/Hausarzt bzw. die Basiskinderärztin/Hausärztin

- Der Basiskinderarzt bzw. die Basiskinderärztin fördert auf Grund seines Vertrauensverhältnisses mit der Familie und dem Patienten und unter Berücksichtigung seiner/ihrer Betreuungstätigkeit, sowie auch seiner/ihrer vertraglich festgelegten Aufgaben, die Akzeptanz der Krankheit seines bzw. ihrer Betreuten innerhalb der Familie und informiert die Familie über die Ernährung bei Diabetes, die sportliche Tätigkeit, die Beziehungen zum Kindergarten und zur Schule, das Reisen und Begleiterkrankungen.
- Er bzw. sie arbeitet mit dem Dienst für Diabetes im Kindesalter zusammen, was die Gesundheitserziehung betrifft; diese ist für die Betreuung der Kinder/Jugendlichen mit Diabetes von grundlegender Bedeutung.
- Er bzw. sie nimmt in den Therapieplan des Patienten bzw. der Patientin Einsicht und arbeitet mit dem Dienst für Diabetes im Kindesalter bei der Erziehung der Familie und des Patienten bzw. der Patientin zur selbständigen Versorgung der Krankheit mit.

2. Die Familie

- Sie arbeitet mit der Bildungseinrichtung des eigenen Kindes zusammen, um ihm die Eingliederung zu erleichtern: sie übergibt der Führungskraft das vom Dienst für Diabetes im Kindesalter verfasste Informationsschreiben und liefert alle Informationen, welche die Bildungseinrichtung über das diabetische Kind während des Aufenthalts in desselben benötigt.
- Sie nimmt an den Treffen mit dem Gesundheitspersonal und dem Personal der Bildungseinrichtung teil.
- Sofern sich das Lehrpersonal oder das nicht unterrichtende Personal bereit erklärt hat, übergibt sie der Bildungseinrichtung das für die Blutzuckermessung und für die Insulinspritzung notwendige Material laut Vorgabe des persönlichen Behandlungsplans.
- Sie teilt dem betreffenden Personal der Bildungseinrichtung das Vorhandensein eventueller Probleme oder Schwierigkeiten des Kindes mit.

Wenn das Kind die Schulmensa besucht

Il/La pediatra/medico di famiglia

- Il/La Pediatra di famiglia, in base al rapporto fiduciario con la famiglia e con il/la paziente e rispetto dei suoi compiti assistenziali nonché contrattuali, promuove un percorso di accettazione della malattia con la famiglia del/la suo/a assistito/a, ascolta e informa la famiglia per quanto riguarda l'alimentazione, la pratica di sport, i rapporti con l'asilo e con la scuola, viaggi, malattie intercorrenti.
- Collabora con il Servizio di Diabetologia pediatrica nell'attività educativa, che costituisce un momento fondamentale dell'assistenza del/la bambino/a o del/la giovane con diabete mellito.
- Prende visione del piano terapeutico del/la paziente e collabora con il Servizio di Diabetologia pediatrica nell'educazione della famiglia e del/la paziente all'autogestione della malattia.

2. La famiglia

- collabora con la struttura del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione del/la figlio/a al fine di facilitare il suo inserimento: consegna al/la Dirigente la lettera informativa rilasciata dal Servizio di Diabetologia pediatrica e fornisce tutte le informazioni utili alla gestione del bambino durante l'orario di permanenza nella struttura e
- partecipa agli incontri a cui è convocata assieme al personale sanitario e al personale del sistema educativo di istruzione e di formazione.
- Qualora il personale della struttura del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione docente o non docente abbia dato la propria disponibilità, fornisce alla struttura del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione il materiale necessario alla misurazione della glicemia e all'eventuale iniezione di insulina, secondo quanto previsto nel Piano Individuale di trattamento.
- Comunica al personale del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione coinvolto la presenza di eventuali problemi o criticità del/la figlio/a.

Se il/la bambino/a frequenta la mensa scolastica

- übergibt sie dem zuständigen Amt den vom Facharzt bzw. der Fachärztin bestimmten Ernährungsplan mit der zu befolgenden Diät.

3. Die Einrichtungen des Bildungssystems des Landes im Sinne des Artikels 1, Absatz 5, des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5.

Dem Kindergarten- und Schulpersonal wird eine grundlegende Rolle bei der Ermöglichung einer normalen Kindergarten-, Schul- bzw. Bildungserfahrung für die Kinder und Jugendlichen mit Diabetes zuteil.

Damit dies wahr wird, sind Aktionen und Maßnahmen auf den verschiedenen Ebenen notwendig:

Die Landesschulämter

- beziehen die Bezugspersonen für die Gesundheitserziehung der einzelnen Bildungseinrichtungen ein und sensibilisieren sie in Hinblick auf die Errichtung von ständigen Bezugspunkten, sowohl für die spezifische Problematik, als auch im Allgemeinen für die verschiedenen Gesundheitsthemen, welche die Jugend betreffen.

Die Führungskräfte der Bildungseinrichtungen

- fordern nach Erhalt der Mitteilung der Familie die betreffende ärztliche Bescheinigung über die Pathologie des Schülers bzw. der Schülerin Kindes an;
- ermöglichen dem eigenen Personal sich zu informieren bzw. sich fortzubilden, indem sie seine Teilnahme an Treffen zur Förderung der Eingliederung der Kinder mit Diabetes unterstützen;
- fördern den Austausch zwischen den eigenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, dem Gesundheitspersonal und den Eltern.

Das unterrichtende und das nicht unterrichtende Personal

- fördert die Eingliederung des Kindes mit Diabetes in die Bildungseinrichtungen, indem sie an den Informationstreffen über die Krankheit und die Notwendigkeit sie unter Kontrolle zu halten, teilnehmen;
- setzt sich dafür ein, dass die Kinder und Jugendlichen mit Diabetes an allen Aktivitäten teilnehmen können (Lehrausgänge, Spiele, Schulfeste), wobei auf die Einhaltung bestimmter Vorsichtsmaßnahmen (Aufsicht, Achtung auf die Qualität der Speisen und die Essensmenge) geachtet wird;
- sorgt für die korrekte Aufbewahrung der

- fornisce all'ufficio di competenza lo schema alimentare della dieta da seguire stabilito e personalizzato da uno specialista.

3. Le strutture del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione ai sensi dell'articolo 1 della Legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5.

Gli operatori delle scuole dell'infanzia e dell'obbligo svolgono un ruolo fondamentale per assicurare ai bambini/bambini e giovani con diabete un'esperienza prescolastica e scolastica serena.

Affinché ciò si verifichi sono necessarie azioni ed interventi realizzati a diversi livelli:

Le Intendenze scolastiche provinciali

- coinvolgono e sensibilizzano, attraverso la condivisione delle istituzioni scolastiche, i referenti per l'educazione alla salute delle singole strutture formative per costituire stabili punti di riferimento sia per la problematica specifica, che più in generale per i diversi argomenti di salute che riguardano i/le giovani.

I/Le dirigenti delle strutture

- in seguito alla segnalazione da parte della famiglia, richiedono la specifica certificazione medica riguardo la patologia dell'alunno/a;
- consentono l'informazione/formazione del proprio personale coinvolto, favorendone la partecipazione agli incontri organizzati per l'inserimento;
- facilitano la relazione tra i/le propri/e operatori/operatrici, gli/le operatori/operatrici sanitari/e e i genitori.

Il personale docente e non docente

- favorisce l'inserimento nelle strutture educative e formative del/la bambino/a con diabete, partecipando alle riunioni organizzate per conoscere la malattia e le necessità legate al suo controllo;
- si adopera perché il/la bambino/a o giovane possa partecipare a tutte le iniziative (uscite, giochi, feste scolastiche), tenendo presente le precauzioni del caso (sorveglianza, attenzione alla qualità e quantità di cibo);
- provvede alla corretta conservazione dei materiali e degli alimenti necessari per il controllo della glicemia;

- Materialien und der für die Kontrolle des Blutzuckers notwendigen Nahrungsmittel;
- findet geeignete Räumlichkeiten für die Behandlung des Kindes mit Diabetes, sodass der Schutz der Privatsphäre gewährleistet ist;
- erlaubt dem Kind mit Diabetes auch außerhalb der programmierten Zeiten Zwischenmahlzeiten einzunehmen, um einer Unterzuckerung vorzubeugen oder diese zu behandeln, die Toilette aufzusuchen und Wasser zu trinken, sooft das Kind danach verlangt;
- erlaubt dem Schüler bzw. der Schülerin, die in der Lage ist, die Therapie durchzuführen und den Blutzucker zu messen, dies selbständig zu tun;
- nimmt an Informations- bzw. Fortbildungsveranstaltungen teil, um seine Kenntnisse über die Pathologie zu vertiefen;
- informiert die Familie über eventuelle Verhaltensänderungen des Kindes (Müdigkeit, Schläfrigkeit, plötzliche Stimmungsschwankungen usw.) und
- führt, sofern es sich dafür bereit erklärt hat, die Blutzuckermessung, die Verabreichung des Insulins und/oder Glucagons gemäß persönlichem Behandlungsplan und spezifischer Schulung über den Fall durch.
- In jedem Fall müssen alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, unabhängig davon, ob sie sich zur Verabreichung von Medikamenten bereit erklärt haben oder nicht, im Notfall die Landesnotrufzentrale einschalten (118) und dieser mitzuteilen, dass es sich beim Notfall um einen Schüler bzw. eine Schülerin mit Diabetes handelt.

4. Die Patientenvereinigung für die Unterstützung der jungen Diabetikerinnen und Diabetiker in Südtirol „AGD-VJD“ durch ihre technisch-wissenschaftlichen Beraterinnen und Berater

- berät und unterstützt die Bildungseinrichtungen und die Familien mit Kindern mit Diabetes, um kritische Situationen zu erkennen und zu bewältigen und
- arbeitet mit der Familie, dem Gesundheitsdienst, den Einrichtungen des Bildungssystems des Landes im Sinne des Artikels 1, Absatz 5, des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5 und anderen Einrichtungen bei der Ermittlung von Problemfällen und Lösungen zusammen.

Artikel 3

Gültigkeitsdauer des vorliegenden Abkommens

1. Das Abkommen hat eine Gültigkeitsdauer von drei Jahren ab dem Datum der Unterzeichnung.

- individua luoghi adeguati alle attività connesse al trattamento del/la bambino/a con diabete nel rispetto della privacy;
- consente al/la bambino/a con diabete di consumare spuntini per prevenire o trattare un'ipoglicemia, usare la toilette e bere acqua, ogni qualvolta lo richieda, anche al di fuori delle fasce orarie programmate;
- consente allo/a studente che sia in grado di effettuare da sé le procedure della terapia e del controllo glicemico di provvedervi in forma autonoma;
- partecipa ai momenti di informazione/formazione organizzati per approfondire la conoscenza della patologia;
- segnala alla famiglia eventuali variazioni comportamentali del/la bambino/a (stanchezza, sonnolenza, brusche variazioni di umore etc.);
- effettua, se ha dato la disponibilità, la misurazione della glicemia, la somministrazione di insulina e/o del glucagone, secondo quanto previsto nel Piano Individuale di Trattamento e formazione specifica sul caso e,
- in ogni caso, tutti gli operatori, indipendentemente dal fatto di avere o meno fornito la disponibilità alla somministrazione dei farmaci, sono tenuti, in caso di emergenza, a chiamare la centrale provinciale d'emergenza (118), comunicando che l'emergenza riguarda uno/a studente con diabete.

4. L'Associazione per l'aiuto ai Giovani Diabetici della provincia di Bolzano AGD-VJD attraverso i/le propri/e consulenti tecnico-scientifici/scientifiche

- fornisce alle strutture educative e formative come anche alle famiglie dei/delle bambini/e e dei/delle giovani con diabete attività di consulenza e supporto per individuare e affrontare le criticità e
- collabora con la famiglia, il Servizio sanitario e le strutture del sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione ai sensi dell'articolo 1, comma 5 della Legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5 e gli altri Enti coinvolti per la segnalazione di casi problematici e l'individuazione delle soluzioni.

Articolo 3

Durata della validità della presente Intesa

1. L'intesa ha una validità di tre anni dalla data della stipula della convenzione.

2. Vor Ablauf der Gültigkeit überprüfen die Vertragsparteien die Wirksamkeit der Vereinbarung und vereinbaren eventuelle Änderungen für deren Erneuerung.

3. Im Falle der Verabschiedung von Gesetzesbestimmungen, Regelungen oder Verwaltungsmaßnahmen auf EU-, staatlicher oder Landesebene, die Auswirkungen auf den Inhalt dieser Vereinbarung haben, verpflichten sich die Vertragsparteien zu einem Treffen, bei dem die Notwendigkeit, Änderungen oder Ergänzungen an der vorliegenden Vereinbarung vorzunehmen, überprüft wird und diese im gegebenen Fall angebracht werden.

2. Prima della scadenza dell'intesa, le parti effettuano una verifica dell'efficacia con eventuali modifiche in sede del rinnovo dell'intesa.

3. In caso di emanazione di norme legislative o regolamentari nonché di provvedimenti amministrativi, siano essi comunitari, nazionali o provinciali, incidenti sul contenuto dell'accordo, le Parti firmatarie si impegnano ad incontrarsi per verificare la necessità di apportare modifiche od integrazioni alla presente intesa e, se del caso, di apportarle.

Ort und Datum

Luogo e data

DER LANDESRAT FÜR GESUNDHEITSWESEN

L'ASSESSORE ALLA SANITÀ'

Dr. Richard Theiner

DER GENERALDIREKTOR DES SÜDTIROLER
SANITÄTSBETRIEBES

IL DIRETTORE GENERALE DELL'AZIENDA
SANITARIA DELL'ALTO ADIGE

Dr. Andreas Fabi

DER LANDESRAT FÜR ITALIENISCHE SCHULE
UND BERUFSBILDUNG

L'ASSESSORE ALLA SCUOLA E FORMAZIONE
PROFESSIONALE IN LINGUA ITALIANA

Dr. Christian Tommasini

DIE LANDESRÄTIN FÜR DEUTSCHE SCHULE,
DEUTSCHE UND LADINISCHE BERUFSBIL-
DUNG

L'ASSESSORA ALLA SCUOLA IN LINGUA
TEDESCA, FORMAZIONE PROFESSIONALE IN
LINGUA TEDESCA E IN LINGUA LADINA

Dr. Sabina Kasslatter Mur

DER LANDESRAT FÜR DIE LADINISCHE
SCHULE

L'ASSESSORE ALLA SCUOLA IN LINGUA
LADINA

Dr. Florian Mussner